

Análisis comparativo del uso de las formas de tratamiento en el ámbito escolar en España y en Portugal

Comparative analysis of the use of address forms in Spanish and Portuguese schools

Miren B. Uruburu Rodríguez

Universidad de Cádiz (Cádiz, España)

miren.uruburu.lejarza@gmail.com

<https://orcid.org/0000-0003-3322-6113>

Recibido el 19/3/2024, aceptado el 30/7/2024, publicado el 24/10/2025

Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY 4.0)

© 2025 Miren B. Uruburu Rodríguez

Cómo citar este artículo

Uruburu Rodríguez, Miren B. 2025. Análisis comparativo del uso de las formas de tratamiento en el ámbito escolar en España y en Portugal. *Studia linguistica romanica* 2025.14, 1-25. <https://doi.org/10.25364/19.2025.14.1>.

Resumen

El objetivo de este estudio es analizar el uso actual de las formas de tratamiento por parte de los alumnos a los profesores de educación primaria y secundaria en España y en Portugal. Asimismo, se pretende reflexionar sobre la evolución que estos usos han experimentado en los últimos treinta años, comparando lo observado actualmente en ambos países. Con base en la sociolingüística variacionista, se persigue demostrar que el uso claramente diferenciado de las formas de tratamiento en ambos países es reflejo de la propia diferenciación que existe entre la posición jerárquica que se interpreta que ocupan los profesores de España y la que se entiende que ocupan los homólogos de Portugal. El trabajo de campo ha consistido en realizar 150 encuestas escritas a alumnos de entre 12 y 16 años de tres institutos de educación secundaria de sendas localidades de España y otras 150 encuestas iguales a estudiantes de la misma edad de tres *escolas secundárias* de Portugal.

Palabras clave

Forma de tratamiento, sociolingüística, escuela, español, portugués europeo.

Abstract

The objective of this study is to analyze how students in primary and secondary education in Spain and Portugal currently use address forms when speaking to teachers. Additionally, the study examines how these practices have evolved over the past thirty years by comparing present-day usage in both countries. Drawing on variationist sociolinguistics, the study demonstrates that the distinct differences in address forms between Spain and Portugal reflect differing perceptions of the hierarchical position that teachers occupy in each country. The fieldwork involved administering 150 written surveys to students aged 12 to 16 from three Spanish secondary schools and another 150 comparable surveys to students of the same age from three Portuguese secondary schools.

Keywords

Address form, sociolinguistics, school, Spanish, European Portuguese.

Índice

1 Introducción.....	4
2 Marco teórico y estado de la cuestión.....	5
2.1 Sociolingüística variacionista.....	5
2.2 Teoría de Brown & Gilman (1960) y relación tradicional entre los profesores y los alumnos.....	5
2.3 Ámbito escolar: Estudios sobre las formas de tratamiento en español y en portugués europeo.....	7
2.4 Estructura y niveles del sistema de enseñanza: España vs. Portugal.....	7
3 Metodología.....	8
3.1 Descripción de los institutos de España y de las <i>escolas secundárias</i> de Portugal en los que se realizaron encuestas.....	9
3.2 Encuesta escrita.....	11
4 Análisis e interpretación de los resultados.....	12
4.1 Clasificación de las respuestas registradas.....	12
4.2 Resultados obtenidos.....	12
4.2.1 Interlocutor → maestro de primaria.....	12
4.2.2 Interlocutor → profesor de secundaria.....	13
4.2.3 Interlocutor → maestro de primaria y/o profesor de secundaria.....	14
4.2.4 Opiniones sobre las FT utilizadas.....	15
4.2.5 La variable sexo en la muestra de España.....	16
4.2.6 Distribución de las respuestas de 3P documentadas en Portugal.....	18
4.2.7 Formas de tratamiento documentadas en España y en Portugal.....	19
5 Conclusiones.....	21
Abreviaturas y referencias bibliográficas.....	23

1 Introducción

[1] El objetivo de este artículo es presentar los resultados y análisis cuantitativos y cualitativos de un trabajo de campo sobre el uso actual de las formas de tratamiento utilizadas por parte de los alumnos hacia los profesores, llevado a cabo en tres centros docentes de educación secundaria de España¹ y en otros tres centros de enseñanza equivalente en Portugal². En concreto, el trabajo de campo ha consistido en realizar 150 encuestas escritas a alumnos de tres institutos de educación secundaria de sendas localidades de España y otras 150 encuestas iguales en tres *escolas secundárias* de Portugal. En los seis centros de enseñanza seleccionados estudian alumnos de entre 12 y 18 años.

[2] Con base en la sociolingüística variacionista, perseguimos demostrar que el uso claramente diferenciado de las formas de tratamiento en ambos países es reflejo de la propia diferenciación que existe entre la posición jerárquica que se interpreta que ocupan los profesores de secundaria de España y la que se entiende que ocupan los homólogos de Portugal. En efecto, en España, la aceptación de que los docentes ocupaban una posición jerárquica superior a la de los alumnos ha ido desapareciendo en las últimas décadas. Este cambio social puede verse reflejado en el empleo de las formas de tratamiento por parte de los alumnos para dirigirse a sus profesores.

[3] Diversos estudios sobre los tratamientos en español documentan desde los años 80 y 90 del siglo XX un aumento en el uso de las formas de familiaridad en las relaciones entre los alumnos y los profesores (Aguado Candanedo 1981; Sánchez Lobato & Alba de Diego 1980; Blas Arroyo 1998; Molina Martos 1993, 2002). En el caso del portugués europeo, son escasas las investigaciones sobre las formas de tratamiento empleadas en el ámbito escolar. Sin embargo, a partir de los datos aportados por Duarte (2010) y Uruburu Rodríguez (2023), y gracias a los testimonios de varios docentes portugueses, a la realización de una estancia profesional³ y a los resultados obtenidos en el desarrollo de la presente investigación, hemos podido comprobar que la sociedad portuguesa no presenta una situación paralela a la descrita en el caso de España: los alumnos lusos, en general, aceptan

1 La enseñanza secundaria abarca en España la enseñanza secundaria obligatoria (1.º, 2.º, 3.º y 4.º año) y bachillerato (1.º y 2.º año). Estos seis cursos equivalen en Portugal a 7.º, 8.º, 9.º, 10.º, 11.º y 12.º año, respectivamente.

2 En las *escolas secundárias* de Portugal se imparte el tercer ciclo de la enseñanza básica (*ensino básico*) (7.º, 8.º y 9.º año) y los tres cursos correspondientes a la enseñanza secundaria (*ensino secundário*) (10.º, 11.º y 12.º año). La formación profesional suele impartirse en centros especializados para ello.

3 Estancia profesional realizada en la *Escola secundária Infanta D. Maria* (Coimbra) como adjudicataria de una de las plazas ofertadas por la Secretaría de estado de educación (BOE 2022) durante el mes de enero de 2023. Agradecemos la acogida a la dirección y a todo el personal que trabaja en este centro de enseñanza de Coimbra, y, en especial, a doña Helena Isabel Santos Carvalho, docente de español y portugués, que hizo la labor de profesora anfitriona.

que los profesores ocupan una posición jerárquica superior a la de ellos y esta situación se ve reflejada en el uso de las formas de tratamiento en el ámbito escolar.

2 Marco teórico y estado de la cuestión

2.1 Sociolingüística variacionista

[4] Existen varias definiciones para esta disciplina, pero, en líneas generales, se puede afirmar que la sociolingüística es el estudio de la lengua en relación con la sociedad (Hudson 1981 [1980]). Para Bright (1966), por su parte, la sociolingüística es el estudio de la covariación de aspectos de la estructura social con aspectos de la estructura de la lengua. Además, teniendo en cuenta que se trata de una disciplina descriptiva que analiza las variaciones de uso y su relación con variables sociales y contextuales, el objeto de estudio de la sociolingüística será fundamentalmente la lengua oral. Ahora bien, en el marco de dicha disciplina existen diversos enfoques teóricos, aunque la teoría variacionista, desarrollada por Labov (1972, 1996 [1994]), es la adoptada en mayor medida para el estudio de las formas de tratamiento (Kerbrat-Orecchioni 2010). Labov (1972, 1996 [1994]), en efecto, propuso el estudio lingüístico considerando factores sociales inherentes a los propios hablantes (sexo, edad, nivel sociocultural, etc.).

[5] La sociolingüística variacionista ha sido la perspectiva adoptada con mayor asiduidad en las investigaciones sobre las formas de tratamiento en diferentes lenguas románicas, como el español (Aguado Candanedo 1981; Granados Romero 2019; Molina Martos 1993, 2002; Moreno Fernández 1986), el portugués europeo (Bazenga 2022; Duarte 2010; Lara Bermejo 2022; Lešková 2012; Uruburu Rodríguez 2023), el gallego (Casabianca Rodríguez 2022; Louredo Rodríguez 2019, 2020; Uruburu Rodríguez 2023), o el rumano (Ionescu-Ruxăndoiu 2011; Manole 2011, 2014; Săftoiu 2013; Slama-Cazacu 2010). En el presente estudio, hemos partido también de la perspectiva variacionista de la sociolingüística, que permitirá relacionar la distribución del uso de las formas de tratamiento con los informantes originarios de cada uno de los dos territorios analizados (España vs. Portugal), o bien los alumnos de diferentes edades o niveles de enseñanza, y sexos.

2.2 Teoría de Brown & Gilman (1960) y relación tradicional entre los profesores y los alumnos

[6] Brown & Gilman (1960) fueron pioneros en la descripción de las formas de tratamiento en algunas lenguas europeas. Los autores, mediante el estudio del empleo de dichas formas en francés, alemán e italiano, elaboran una teoría sobre las relaciones humanas, fundamentada en la existencia de una doble dimensión reguladora del trato social: el 'poder' y la 'solidaridad'. Así, las diferencias de 'poder' surgen a partir de distinciones de carácter físico y social, como la fuerza física, la riqueza, la edad y el sexo, o un papel institucionalizado en la familia, o bien en el marco de la Iglesia, del Estado o del Ejército. La 'solidaridad', por su parte, está relacionada con características sociales comunes a los interlocutores, como el co-

nocimiento previo o la coexistencia de una relación afectiva entre ellos.

[7] Asimismo, Brown & Gilman (1960) consideran que las dimensiones de 'poder' y 'solidaridad' están presentes en las relaciones interlocutivas de todas las lenguas y culturas, con realizaciones diferentes en cada una de ellas. Así pues, existen sociedades, como la alemana o la francesa, en las que predomina la dimensión de 'poder', y otras, como la italiana, en las que prevalece la 'solidaridad'. La primera, relacionada con las diferencias sociales arriba mencionadas, propiciará la aparición de relaciones humanas asimétricas, mientras que la segunda favorecerá la existencia de relaciones simétricas. A partir de esta clasificación, los autores relacionan cada una de las dos dimensiones descritas con un tratamiento alocutivo determinado. Así, una relación simétrica o de solidaridad se expresará formalmente mediante el empleo de T⁴ recíproco, en tanto que una relación asimétrica o de poder se caracterizará por el uso de T por parte del hablante que ostente una posición superior, que será tratado con una forma V por parte del que ocupe la posición inferior.

[8] Tradicionalmente, en las relaciones existentes entre profesores y alumnos de enseñanza no universitaria, que interactuaban en situaciones comunicativas formales, se aceptaba tácitamente que los docentes ocupaban una posición jerárquica superior a la de los discentes. En España, en cuya sociedad predomina la dimensión de la 'solidaridad', a diferencia de lo que sucede en Portugal, parece que esta aceptación ha ido desapareciendo en las últimas dos o tres décadas entre las generaciones más jóvenes. En la actualidad, y a tenor de las leyes y de los resultados académicos que lo avalan, los alumnos conocen de alguna manera que ya no dependen de sus profesores ni para aprobar la asignatura, ni para pasar de curso, ni para solucionar cualquier problema. Los docentes, por su parte, viven con miedo en muchos casos y temen las medidas que sus alumnos – y las familias de estos – puedan llevar a cabo contra ellos, existan o no motivos fundados⁵. A pesar de que desde el año 2014 existe una ley que considera al profesorado autoridad pública,

El profesorado, en el ejercicio de las funciones de gobierno, docentes, educativas y disciplinarias que tengan atribuidas, tendrá la condición de autoridad pública y gozará de la protección reconocida a tal condición por el ordenamiento jurídico. (BOE 2014: 4)

los gobiernos, las consejerías de educación, las inspecciones educativas y los equipos directivos de los centros de enseñanza operan, en términos generales, bajo la premisa de que *el alumno siempre tiene que la razón*, como si la enseñanza consistiese en realizar una simple transacción.

4 Brown & Gilman (1960) utilizan las denominaciones T (< latín *tu*), para aludir a las formas de tratamiento familiares, y V (< latín *vos*), para referirse a las de cortesía o de distancia.

5 Como se observa en artículos publicados en prensa (*El País* 2023; *El Periódico* 2023) y programas de televisión (*RTVE* 2023).

[9] Entendemos, pues, que el cambio social en el ámbito de la enseñanza que acabamos de describir se verá reflejado en las formas de tratamiento que los estudiantes utilicen para dirigirse a sus maestros y profesores. En este sentido, estamos muy de acuerdo con Gouveia (2008: 93), cuando dice que las formas de tratamiento «constituem um dos mais óbvios elos de ligação entre a própria estrutura da língua e a estrutura da sociedade, no sentido em que reflectem a organização da sociedade em termos de instituições».

2.3 Ámbito escolar: Estudios sobre las formas de tratamiento en español y en portugués europeo

[10] Existen algunos estudios sobre las formas de tratamiento en español que documentan un ascenso en el uso de las formas de familiaridad en las relaciones entre alumnos y profesores desde los años 80 y 90 del siglo XX (Aguado Candanedo 1981; Sánchez Lobato & Alba de Diego 1980; Blas Arroyo 1998; Molina Martos 1993, 2002).

[11] En lo que se refiere a Portugal, exceptuando el estudio de Duarte (2010)⁶ y el de Uruburu Rodríguez (2023)⁷, no existen investigaciones sobre las formas de tratamiento en el ámbito escolar. Sin embargo, por lo que hemos podido observar – gracias a la realización de una estancia profesional (véase nota 3) –, y a partir de los testimonios de varios docentes portugueses – tras mantener largas conversaciones con homólogos del país vecino –, y de los resultados obtenidos en la presente investigación, podemos afirmar que la sociedad portuguesa, en la que predomina la dimensión de 'poder' (Pitta & Vázquez Diéguez 2000), no presenta una situación paralela a la descrita en el caso de España: los alumnos lusos, en general, aceptan que los profesores ocupan una posición jerárquica superior a la de ellos y esta situación puede verse reflejada en el uso de las formas de tratamiento en el ámbito escolar.

2.4 Estructura y niveles del sistema de enseñanza: España vs. Portugal

[12] Actualmente, el sistema de enseñanza no universitaria de España está definido y regulado por dos leyes: la Ley orgánica de educación de 2006 (BOE 2006), y la Ley orgánica de modificación de la Ley orgánica de educación de 2020 (BOE 2020), que introduce algunos cambios con respecto a la anterior. Las enseñanzas del sistema educativo español se organizan en las siguientes etapas: educación infantil, educación primaria, educación secundaria obligatoria (ESO),

6 Duarte (2010) realiza un trabajo de campo en dos *escolas secundárias* del distrito de Porto: un centro de enseñanza situado en una zona rural con alumnos que pertenecen a familias de nivel sociocultural bajo y otro ubicado en una zona residencial de Porto, donde estudian alumnos cuyos padres pertenecen a un nivel sociocultural alto.

7 Esta tesis doctoral no es un estudio específico sobre el uso de las formas de tratamiento en el ámbito escolar en Portugal. Se trata de un análisis contrastivo del uso de dichas formas en el norte de Portugal y en el sur de Galicia; en las dos zonas, se analizan diferentes ámbitos de uso, entre los que se encuentra el ámbito de la enseñanza o escolar (formas de tratamiento utilizadas entre los alumnos y los profesores de enseñanza primaria, enseñanza secundaria y universidad).

bachillerato (BAC), formación profesional (FP), enseñanzas universitarias y enseñanzas de régimen especial. En España, la enseñanza es obligatoria hasta que los alumnos cumplen 16 años, lo que coincide, en teoría, con la finalización de la ESO.

[13] El sistema de enseñanza no universitaria de Portugal está definido y regulado por el *Decreto-Lei no. 55/2018, de 6 de julho (Diário da República 2018)*. Las enseñanzas del sistema educativo de Portugal se organizan en las siguientes etapas: *Educação pré-escolar, ensino básico, ensino secundário e ensino superior*. Una vez completado el tercer ciclo de la enseñanza básica (*ensino básico*), con la finalización del 9.º curso, los estudiantes portugueses pueden continuar con la enseñanza secundaria (*ensino secundário*), o bien comenzar con la formación profesional. En cualquier caso, deben permanecer escolarizados hasta que hayan alcanzado la mayoría de edad (18 años).

[14] Con el propósito de encontrar unas equivalencias, aunque siempre teniendo en cuenta que los sistemas de enseñanza son diferentes, en la tabla 1 hemos recogido las edades de los alumnos de secundaria y los cursos que, según esas edades, les corresponderían, en principio, en España y en Portugal. Incluimos únicamente las edades y los cursos de secundaria, pues esta es la etapa de enseñanza en la que hemos realizado las encuestas para esta investigación.

Tipo	Cursos en España	Edad	Cursos en Portugal	Tipo
ESO	1.º	12-13 años	7.º	3.º Ciclo de la enseñanza básica (obligatorio)
	2.º	13-14 años	8.º	
	3.º	14-15 años	9.º	
	4.º	15-16 años	10.º	Enseñanza secundaria / FP (obligatorio)
BAC (no obligatorio)	1.º	16-17 años	11.º	
	2.º	17-18 años	12.º	

Tabla 1: Enseñanza secundaria en España y en Portugal

3 Metodología

[15] Para elaborar este estudio, hemos empleado una metodología cuantitativa y cualitativa mediante la realización de encuestas escritas. En concreto, hemos realizado 150 encuestas a alumnos de entre 1.º y 4.º de ESO de tres institutos de educación secundaria de sendas localidades de España y otras 150 encuestas iguales a alumnos de entre 7.º y 10.º en tres *escolas secundárias* de Portugal⁸. En los centros docentes donde se ha realizado este trabajo de campo en ambos países estudian alumnos de entre 12 y 18 años, pero las encuestas han sido realizadas por estudiantes de entre 12 y 16 años.

⁸ 7.º, 8.º y 9.º año corresponden al tercer ciclo de la enseñanza básica y 10.º año es el primero de los tres cursos que componen la enseñanza secundaria.

3.1 Descripción de los institutos de España y de las *escolas secundárias* de Portugal en los que se realizaron encuestas

[16] Los institutos de enseñanza secundaria de España en los que se realizaron encuestas escritas para este estudio son dos centros de enseñanza públicos de Andalucía y uno de Galicia, en los que se imparten los cuatro cursos de la enseñanza secundaria obligatoria, los dos años de bachillerato en las modalidades de ciencias (ramas biosanitaria y tecnológica), ciencias sociales y humanidades, y, en un caso (Lepe – provincia de Huelva –) dos ciclos de grado medio de formación profesional.

[17] El Centro 1E está ubicado en Lepe, un pueblo de la costa de Huelva (Andalucía) con 28617 habitantes (INE 2024). Durante el curso lectivo 2022-2023, estudiaban en este instituto 1022 alumnos con diferentes perfiles socioculturales. Así, hay alumnos cuyos padres tienen un nivel sociocultural (NSC) y económico bastante alto, y otros viven en barriadas catalogadas como las más pobres de Andalucía e incluso de España. En este centro, pues, conviven alumnos con realidades familiares y sociales muy diferentes. Por otro lado, el claustro de profesores está formado por 104 docentes, que imparten clases en los diferentes niveles educativos.

[18] El Centro 2E está ubicado en una zona céntrica de Córdoba, ciudad que cuenta actualmente con 319515 habitantes (INE 2024). En este centro estudiaban 827 alumnos durante el curso lectivo 2022-2023, pertenecientes a niveles socioculturales medio y alto. En este caso, la mayoría de los padres de los alumnos presenta un nivel sociocultural y económico medio, y, en algunos casos, alto o bastante alto. El claustro de profesores está formado por 98 docentes, que imparten clases en los diferentes niveles educativos.

[19] El Centro 3E es el único instituto que hay en Viana do Bolo, localidad rural gallega, ubicada al este de la provincia de Orense, que cuenta actualmente con 2781 habitantes (INE 2024). En este centro estudian durante el curso lectivo 2022-2023 solamente 92 alumnos, pertenecientes a niveles socioculturales bajo o medio. La mayoría de los padres de los alumnos se dedican a la actividad agrícola y ganadera, y, en algunos casos, trabajan en el sector servicios. En general, presentan un nivel sociocultural y económico medio y bajo. El claustro de profesores está formado por 16 docentes, que imparten clases en los diferentes niveles educativos (solo hay seis grupos de alumnos en el centro).

[20] Las *escolas secundárias* de Portugal en las que se realizaron encuestas escritas para este estudio son tres centros de enseñanza públicos, uno de Vila Real de Santo António (en el distrito del mismo nombre, Región Algarve), otro de Coímbra (en el distrito del mismo nombre, Región Centro) y otro de Chaves (distrito de Vila Real, Región Norte). En las tres *escolas*, se imparte el tercer ciclo de la enseñanza básica y los tres cursos correspondientes a la enseñanza secundaria en las modalidades de ciencias, economía y humanidades.

[21] El Centro 1P está ubicado Vila Real de Santo António, una localidad

perteneciente al distrito homónimo (en la Región del Algarve), donde, según el censo actual, hay 11922 habitantes (INE 2024). En este centro de enseñanza había matriculados 433 alumnos en el curso lectivo 2022-2023. Los padres de estos alumnos presentan, en general, un nivel sociocultural y económico bajo o medio. El claustro de profesores está formado por 46 profesores, que imparten clases en los diferentes niveles educativos.

[22] El Centro 2P está situado en la zona centro de Coímbra, ciudad portuguesa que cuenta actualmente con 140715 habitantes (INE 2024). En esta escuela estudiaban 960 alumnos durante el curso lectivo 2022-2023. En general, los padres de los alumnos presentan un nivel sociocultural y económico alto o bastante alto. El claustro de profesores está formado por 102 docentes, que también imparten clases en los diferentes niveles educativos.

[23] El Centro 3P es una *escola secundária* ubicada en Chaves, una localidad perteneciente al distrito de Vila Real (en la Región Norte), donde, según los datos del censo actual, hay 37592 habitantes (INE 2024). En este centro de enseñanza estaban matriculados 398 alumnos durante el curso lectivo 2022-2023. Los padres de estos alumnos presentan en su mayoría un nivel sociocultural y económico medio o bajo. El claustro de profesores está formado por 42 profesores, que imparten clases en los diferentes niveles educativos.

[24] En la tabla 2 realizamos un resumen con los datos principales de cada uno de los seis centros de enseñanza donde se han realizado encuestas para esta investigación.

Centro	Localidad	Habitantes	Alumnos	NSC	Etapas educativas	Profesores
Centro 1E	Lepe	28616	1022	Bajo, medio y alto	ESO / BAC / FP	104
Centro 2E	Córdoba	319515	827	Medio y alto	ESO / BAC	98
Centro 3E	Viana do Bolo (Orense)	2781	92	Bajo y medio	ESO / BAC	16
Centro 1P	Vila Real de Santo António	11922	433	Bajo y medio	De 7.º a 12.º	46
Centro 2P	Coímbra	140715	960	Alto	De 7.º a 12.º	102
Centro 3P	Chaves	37592	398	Bajo y medio	De 7.º a 12.º	42

Tabla 2: Centros de enseñanza de España y de Portugal donde se han realizado encuestas

[25] El número y distribución – por centros y cursos – de los estudiantes de secundaria que participaron en las encuestas puede verse en la tabla 3.

Centro	1.º ESO	2.º ESO	3.º ESO	4.º ESO
Centro 1E	13	12	13	12
Centro 2E	12	12	13	13
Centro 3E	12	13	13	12
Centro	7.º	8.º	9.º	10.º
Centro 1P	13	13	12	12
Centro 2P	12	13	12	13
Centro 3P	12	13	13	12

Tabla 3: Número y distribución de los estudiantes de secundaria que participaron en las encuestas

[26] En total, realizaron las encuestas 75 alumnos (25 de cada uno de los centros) y 75 alumnas (también 25 de cada uno de los centros) de España, y otros 75 alumnos y 75 alumnas, con la misma distribución por centros, de Portugal.

3.2 Encuesta escrita

[27] La encuesta realizada tiene dos partes. En la primera parte, se pide a los informantes que indiquen sus datos personales: localidad, edad, curso, sexo, nivel de estudios de los padres y profesión de estos. En la segunda parte, se explica en qué consiste la encuesta y, a continuación, aparecen cuatro preguntas abiertas, en las que se pide a los alumnos que escriban cómo trataban a sus maestros de primaria y cómo tratan actualmente a sus profesores de secundaria, y que indiquen si consideran que se dirigen a sus profesores con las formas de tratamiento adecuadas, así como todas las formas que recuerden haber utilizado alguna vez para dirigirse a un maestro o profesor. En la tabla 4 ofrecemos el texto completo de estas cuatro preguntas en español y en portugués.

Código	Pregunta (español)	Pregunta (portugués)
1	¿Cómo tratabas a tus maestros de primaria? (por ej., de <i>tu</i> , de <i>usted</i> , por el nombre propio ...)	Como tratava os seus professores até o 6.º ano do ensino básico?
2	¿Cómo tratas actualmente a tus profesores de secundaria?	Como trata os seus professores da escola na que estuda na atualidade?
3	¿Crees que te diriges a tus profesores con las formas de tratamiento adecuadas?	Acha que se dirige aos seus professores com as formas de tratamento adequadas?
4	Escribe todas las formas que recuerdes haber utilizado en algún momento para dirigirte a un maestro o a un profesor.	Escreva todas as formas que lembre ter utilizado alguma vez para se dirigir a um professor.

Tabla 4: Preguntas de la encuesta sobre las FT en el ámbito escolar

4 Análisis e interpretación de los resultados

[28] En los siguientes apartados presentamos y explicamos la clasificación de las respuestas registradas – 2P vs. 3P – (§ 4.1) y el análisis de los resultados obtenidos: tratamiento a los maestros de primaria (§ 4.2.1), tratamiento a los profesores de secundaria (§ 4.2.2), tratamiento a los docentes en su conjunto (§ 4.2.3), opiniones sobre las formas de tratamiento utilizadas (§ 4.2.4), comportamiento de la variable sexo en la muestra de España (§ 4.2.5), distribución de las respuestas de 3P documentadas en Portugal (§ 4.2.6) y revisión de forma contrastiva de las diferentes formas de tratamiento documentadas tanto en España como en Portugal.

4.1 Clasificación de las respuestas registradas

[29] Las respuestas escritas por los 300 alumnos que han participado en nuestra encuesta han sido registradas en una base de datos y han sido clasificadas como respuestas de 2P o de 3P.

[30] En español, se consideran respuestas de 2P los siguientes casos registrados: el pronombre de familiaridad *tú*, pronombres átonos de 2P de singular con función complemento directo (CD) o complemento indirecto (CI) referidos al interlocutor (*No se te vaya a ocurrir ponerme un parte*), formas verbales de 2P de singular (*Repíte*) y formas nominales con función vocativo, que, en español, suelen ir acompañadas del pronombre de familiaridad y del verbo en la 2P de singular (*señor, maestro, profe*). Se interpretan como 3P los siguientes casos registrados: el pronombre de cortesía *usted*, pronombres átonos de 3P de singular con función CD o CI referidos al interlocutor (no ha aparecido ningún caso), y formas verbales de 3P de singular referidas al interlocutor (*¿Qué ha dicho?*).

[31] Con respecto al portugués europeo, registramos como respuestas de 2P las siguientes opciones escritas por los alumnos encuestados: el pronombre de familiaridad *tu*, pronombres átonos de 2P de singular con función CD o CI referidos al interlocutor (no ha aparecido ningún caso) y formas verbales de 2P de singular (*Desculpa*). Por el contrario, son clasificadas como 3P las siguientes respuestas registradas: el pronombre *você*, pronombres átonos de 3P de singular con función CD o CI referidos al interlocutor (*Posso fazer-lhe uma pergunta?*), formas verbales de 3P de singular referidas al interlocutor (*Desculpe, pode repetir isso?*), formas nominales con función vocativo, que, en portugués, pueden ir acompañadas del pronombre *você* o, en cualquier caso, del verbo en la 3P de singular (*senhor professor, senhor doutor*), y la fórmula nominal *o/a senhor/a professor* con función sujeto, concordando con el verbo en la 3P del singular.

4.2 Resultados obtenidos

4.2.1 Interlocutor → maestro de primaria

[32] Observamos, a continuación, los resultados obtenidos en la pregunta 1, sobre la forma de tratamiento que los informantes españoles y portugueses dicen que usaban para dirigirse a sus maestros de enseñanza primaria.

FT	España		Portugal	
	n	%	n	%
2P	142	95 %	3	2 %
3P	8	5 %	147	98 %
Total	150	100 %	150	100 %

Tabla 5: FT utilizadas con los maestros de primaria ($\chi^2 = 257,90$, $p < 0,00001^9$)

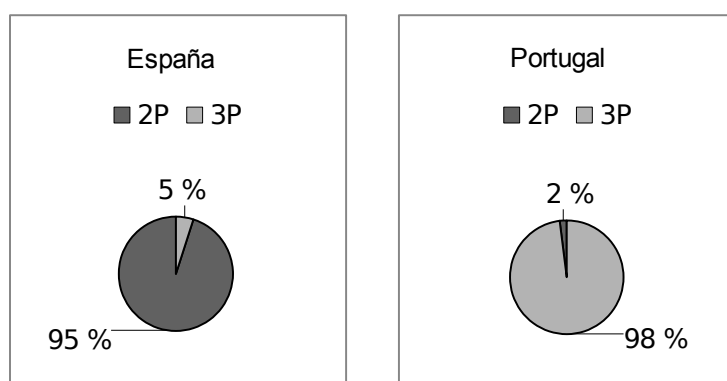


Figura 1: FT utilizadas con los maestros de primaria

[33] En España, el 95 % de las respuestas registradas en la pregunta 1, sobre el trato dado a los maestros de primaria, se corresponde con formas de tratamiento de 2P, y solo un 5 %, con formas de 3P. En Portugal, se observa una tendencia opuesta, pues el 98 % de respuestas contabilizadas en este apartado representa formas de 3P, frente a un 2 % de usos de 2P. Esto significa que los alumnos españoles de enseñanza primaria utilizarían una forma de tratamiento de familiaridad para dirigirse a sus maestros con muchísima más frecuencia que los portugueses del nivel de enseñanza correspondiente. Si realizamos el test χ^2 , se puede comprobar que existe una diferencia significativa entre las dos lenguas en el uso de las formas de tratamiento por parte de los alumnos de primaria: en España predomina la 2P y, en Portugal, la 3P.

4.2.2 Interlocutor → profesor de secundaria

[34] En segundo lugar, ofrecemos los resultados obtenidos en la pregunta 2, sobre la forma de tratamiento que los informantes españoles y portugueses dicen que usan actualmente para dirigirse a sus profesores del instituto o de la *escola secundária*.

⁹ Hemos utilizado la aplicación de la *Social science statistics*, que permite realizar el test χ^2 de homogeneidad, para verificar si existe una asociación significativa entre las variables cualitativas.

FT	España		Portugal	
	n	%	n	%
2P	149	99 %	0	0 %
3P	1	1 %	150	100 %
Total	150	100 %	150	100 %

Tabla 6: FT utilizadas con los profesores de secundaria

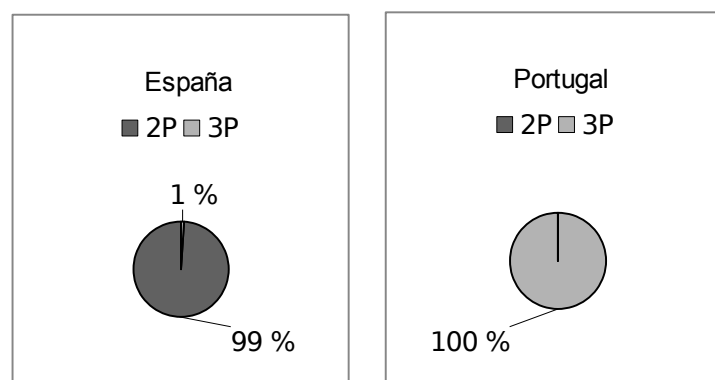


Figura 2: FT utilizadas con los profesores de secundaria

[35] Aquí los resultados son muy parecidos a lo observado en la etapa escolar anterior. En España, el 99 % de las respuestas registradas en la pregunta 2, sobre el trato dado a los profesores de secundaria, se corresponde con formas de tratamiento de 2P, y solo un 1 % (que representa una única respuesta) con formas de 3P. En Portugal, nuevamente se advierte una tendencia opuesta a la de España, pues el 100 % de respuestas contabilizadas en este apartado representa formas de 3P. Así, los alumnos españoles de enseñanza secundaria utilizan una forma de tratamiento de familiaridad para dirigirse a sus profesores de instituto con muchísima más frecuencia que los portugueses, que no marcaron ninguna respuesta de 2P en la pregunta correspondiente a este nivel de enseñanza.

4.2.3 Interlocutor → maestro de primaria y/o profesor de secundaria

[36] En la siguiente tabla hemos agrupado los resultados de las respuestas a las preguntas 1 y 2, para observar de forma general cómo se distribuye el uso de las formas de tratamiento en el ámbito escolar en España y en Portugal.

FT	España		Portugal	
	n	%	n	%
2P	291	97 %	3	1 %
3P	9	3 %	297	99 %
Total	300	100 %	300	100 %

Tabla 7: FT utilizadas con los docentes ($\chi^2 = 553,18$, $p < 0,00001$)

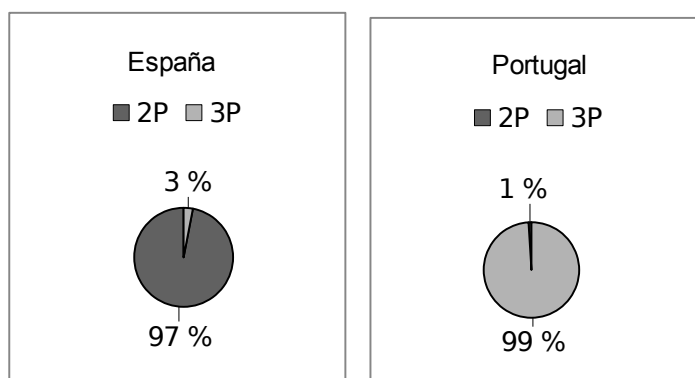


Figura 3: FT utilizadas con los docentes

[37] Hay una diferencia abrumante entre los datos registrados en los centros de enseñanza de España y los de Portugal. El 97 % de usos de 2P de la muestra española desciende hasta un 1 % en la portuguesa. Así, se puede afirmar que los niños y adolescentes españoles emplean formas de tratamiento de familiaridad en el ámbito escolar para dirigirse a sus maestros y profesores con muchísima más frecuencia que los niños y adolescentes portugueses, que apenas contemplan el uso de 2P (que en España está normalizado). El test χ^2 nuevamente permite comprobar que existe una diferencia significativa entre las dos lenguas en el uso de las formas de tratamiento por parte de los alumnos de España y de Portugal en el ámbito escolar.

4.2.4 Opiniones sobre las FT utilizadas

[38] Por otro lado, recogemos los resultados de las opiniones que los alumnos encuestados en España y en Portugal tienen sobre la idoneidad de las formas de tratamiento que utilizan actualmente para dirigirse a sus profesores del instituto o de la *escola secundária*.

Opiniones	España		Portugal	
	n	%	n	%
<i>Sí</i>	216	72 %	293	98 %
<i>No</i>	84	28 %	7	2 %
Total	300	100 %	300	100 %

Tabla 8: Opiniones de los alumnos sobre las FT ($\chi^2 = 76,80$, $p < 0,00001$)

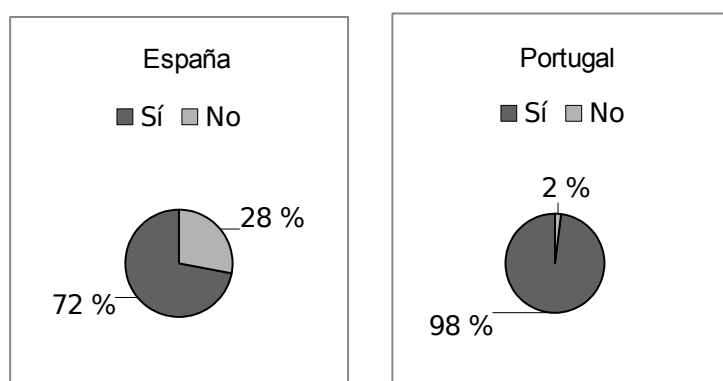


Figura 4: Opiniones de los alumnos sobre las FT

[39] En Portugal, donde hay un predominio de uso de la 3P por parte de los alumnos hacia sus profesores, los encuestados consideran en mayor medida que los españoles (98 % vs. 72 %) que las formas de tratamiento que utilizan para dirigirse a los docentes sí son adecuadas. Así, mientras que el 98 % de los informantes portugueses considera que sí utiliza una forma adecuada para tratar a sus profesores de secundaria, esta cifra descende a un 72 % en la muestra española. En este caso, un 28 % de los alumnos españoles afirmaron que no tratan a sus profesores de instituto con una forma adecuada.

4.2.5 La variable sexo en la muestra de España

[40] En España, donde hemos obtenido una mayor variabilidad de respuestas, merece la pena observar qué ocurre, por ejemplo, con la variable sexo. A continuación, analizamos el comportamiento de la variable sexo (alumnos vs. alumnas) con respecto a las formas de tratamiento utilizadas en el ámbito escolar en general (primaria y secundaria).

FT	Alumnos		Alumnas	
	n	%	n	%
2P	149	99 %	142	95 %
3P	1	1 %	8	5 %
Total	150	100 %	150	100 %

Tabla 9: FT utilizadas por los alumnos españoles con la variable sexo ($\chi^2 = 5,61$, $p < 0,018$)

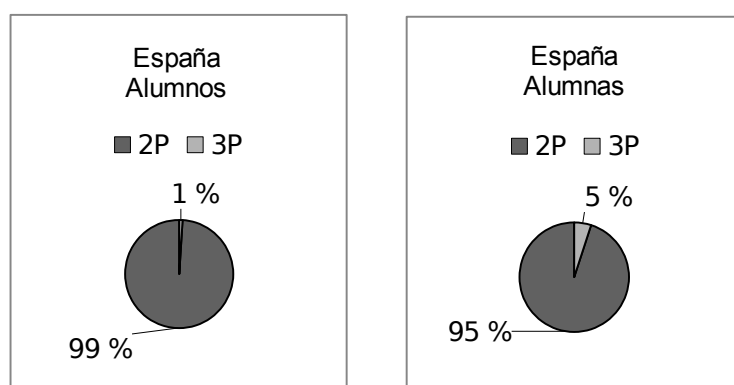


Figura 5: FT utilizadas por los alumnos españoles con la variable sexo

[41] En la muestra de España se registra una diferencia de 4 puntos entre los usos de las formas de tratamiento por parte de las alumnas y los alumnos encuestados. En concreto, en las respuestas clasificadas como 2P el 99 % correspondiente a la muestra masculina desciende a un 95 % en la femenina, y, en las respuestas de 3P, el 1 % del sexo masculino es superado por el 5 % del sexo femenino. Según estos datos, los alumnos españoles encuestados utilizan formas de tratamiento de 2P para dirigirse a sus maestros y profesores con más asiduidad que sus compañeras. Al realizar la prueba χ^2 , se comprueba que las diferencias registradas entre los alumnos y las alumnas de España en el uso de las formas de tratamiento en el ámbito escolar son estadísticamente significativas.

[42] A continuación, ofrecemos los resultados de la variable sexo (alumnos vs. alumnas) en la pregunta número 3, sobre la opinión que los informantes tienen de la forma de tratamiento que emplean para dirigirse hoy en día a sus docentes.

Opiniones	Alumnos		Alumnas	
	n	%	n	%
<i>Sí</i>	135	90 %	81	54 %
<i>No</i>	15	10 %	69	46 %
Total	150	100 %	150	100 %

Tabla 10: Opiniones de los alumnos españoles sobre las FT con la variable sexo ($\chi^2 = 48,21$, $p < 0,00001$)

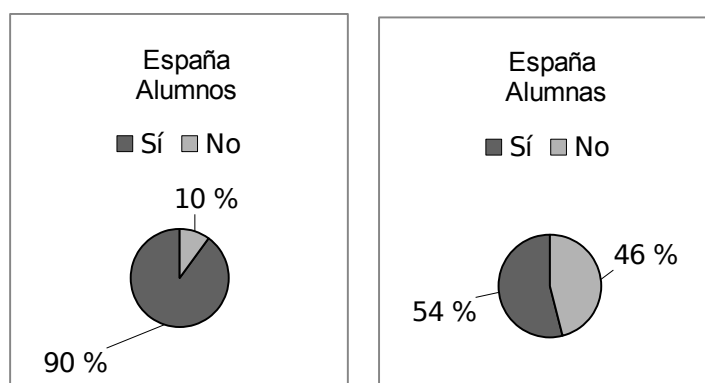


Figura 6: Opiniones de los alumnos españoles sobre las FT con la variable sexo

[43] Si bien las alumnas encuestadas en España utilizan la 3P para dirigirse a sus maestros y profesores con mayor frecuencia que sus compañeros (5 % vs. 1 %), también son ellas las que opinan en mayor medida (46 % vs. 10 %) que no son adecuadas las formas de tratamiento que emplean para dirigirse a sus profesores. Así, mientras que el 46 % de las informantes españolas considera que no utiliza una forma adecuada para tratar a sus profesores de secundaria, esta cifra desciende hasta un 10 % en la muestra masculina. Resulta curioso que sean las alumnas las que acudan a las formas de cortesía en mayor medida y, al mismo tiempo, las que opinen que no lo están haciendo bien, o como deberían.

4.2.6 Distribución de las respuestas de 3P documentadas en Portugal

[44] Aportamos la distribución de respuestas (agrupando las preguntas 1 y 2) que hemos clasificado como 3P a partir de los datos registrados en las encuestas de Portugal.

FT de 3P	Número	Porcentaje
Pronombre átono de 3P con referencia a la 2P	12	8 %
<i>O/a senhor/a professor/a + 3P</i>	34	11 %
<i>Você + 3P</i>	53	17 %
Verbo 3P	96	31 %
Formas nominales con función vocativo	102	33 %
Total	297	100 %

Tabla 11: FT de 3P utilizadas con los docentes en Portugal

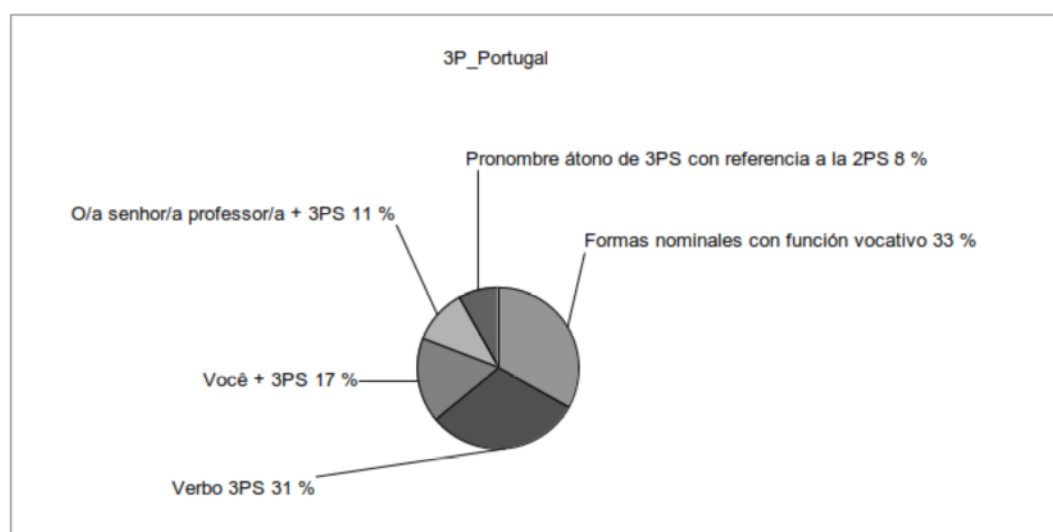


Figura 7: FT de 3P utilizadas con los docentes en Portugal

[45] Como se puede observar, el 8 % del total de respuestas registradas sumando los datos de las preguntas 1 (maestros de primaria) y 2 (profesores de secundaria) se corresponde con una expresión en la que aparece un pronombre átono de 3P de singular que hace referencia a una 2P de singular (*Posso fazer-lhe uma pergunta?*); el 11 % representa respuestas en las que los alumnos portugueses escribieron una expresión con la fórmula nominal *o senhor professor* concordando con el verbo en la 3P (*O senhor professor pode repetir isso?*); el 17 % representa las respuestas de los alumnos portugueses que escribieron *por você*, o, incluso, alguna expresión con el pronombre *você* explícito (*Você sabe o que se passou?*); el 31 % se corresponde con expresiones en las que aparece el verbo en la 3P sin sujeto expreso (*Pode mover-se um bocadinho?*), y, finalmente, el 33 % del total de respuestas registradas en Portugal representa formas nominales con función vocativo, que en portugués suelen ir acompañadas de expresiones con el verbo en la 3P (*senhor professor, senhor doutor, etc.*).

4.2.7 Formas de tratamiento documentadas en España y en Portugal

[46] En la pregunta 4 de la encuesta realizada, se pidió a los informantes que escribiesen todas las formas que recordaban haber utilizado en algún momento para dirigirse a un maestro o a un profesor. Pues bien, presentamos en las tablas 12 y 13 qué formas pronominales, verbales y nominales han sido documentadas en las encuestas realizadas en los centros de enseñanza de España y de Portugal, respectivamente.

FT	2P	3P
Pronombre (nominativo)	<i>tú</i>	<i>usted</i>
Pronombre átono	<i>Porque te da la gana</i>	
Verbo sin sujeto expreso	<i>¿Puedes repetir eso? / Repi-te / Quítate, que no veo</i>	<i>¿Me puede ayudar? / ¿Qué ha dicho?</i>
Formas nominales con función vocativo	<i>Seño, maestro/a, profe, profesor/a, colega, tío/a, por el nombre propio, Pedrillo, por el mote</i>	

Tabla 12: FT registradas en España en el ámbito escolar

FT	2P	3P
Pronombre (nominativo)	<i>tu</i>	<i>você</i>
Pronombre átono		<i>Posso fazer-lhe uma pergunta? / Não se importa de me ajudar?</i>
Verbo sin sujeto expreso	<i>Desculpa</i>	<i>Desculpe, pode repetir isso? / Pode mover-se um bocadinho, é que não vejo bem</i>
Formas nominales con función vocativo		<i>Senhor/a, professor/a, senhor/a professor/a, doutor/a, senhor/a doutor/a, sotor/a, sotor/a, setor/a</i>
Construcción nominal más verbo		<i>O senhor professor pode repetir isso?</i>

Tabla 13: FT registradas en Portugal en el ámbito escolar

[47] Como se puede observar, tanto en España como en Portugal se registran las siguientes formas pronominales, verbales y nominales:

- Pronombres: *tú/usted* en España; *tu/você* en Portugal.
- El pronombre átono aparece en la 2P de singular en la muestra de España (*No se te vaya a ocurrir ponerme un parte*), pero en la 3P de singular con referencia a la 2P de singular en la de Portugal (*Não se importa de me ajudar?*).
- Expresiones con el verbo (en 2P y 3P de singular) sin sujeto expreso: en las dos muestras.
- Las formas nominales con función de Vocativo documentadas en España (*seño, maestro/a, profe, profesor/a, colega, tío/a, Pedrillo*) van acompañadas del pronombre de familiaridad y del verbo en la 2P de singular. En Portugal, las formas nominales con función de vocativo documentadas son más numerosas que en España (*senhor/a, professor/a, senhor/a professor/a, doutor/a, senhor/a, doutor/a, sotor/a, sotor/a, setor/a*) y, en este caso, van acompañadas de expresiones con el verbo en la 3P de singular.

5 Conclusiones

[48] Hemos podido comprobar que existe una diferencia sustancial entre el uso de las formas de tratamiento por parte de los alumnos españoles y los estudiantes portugueses, respectivamente, para dirigirse a sus maestros de enseñanza primaria y a los profesores de enseñanza secundaria.

[49] En los estudios realizados al respecto en los años 80 y 90 del siglo XX y a principios del siglo XXI, ya fue advertido que ocurriría lo que hemos demostrado en este estudio: en España, en el ámbito de la enseñanza, en primaria y en secundaria, los alumnos han generalizado el empleo de la 2P para tratar a los docentes. Salvo casos muy contados y que se apartan de lo común, en nuestras aulas cualquier alumno se dirige a sus maestros o profesores con una forma de tratamiento de 2P, que, en última instancia, no deja de ser una forma de familiaridad. Sin embargo, en Portugal se observan y se han documentado unos usos completamente opuestos. En efecto, existen diferencias significativas entre los datos registrados en las dos muestras, pues los niños y adolescentes portugueses apenas contemplan el uso de la 2P, que en España está normalizado, para dirigirse a un profesor durante la enseñanza básica y el bachillerato. En consonancia con estos resultados, también hemos advertido que los estudiantes portugueses opinan en mayor medida que los españoles que sí utilizan formas de tratamiento adecuadas para dirigirse actualmente a sus docentes y, nuevamente, se han registrado diferencias significativas. Se podría inferir que, aunque los alumnos españoles saben que no utilizan, o reconocen que no lo hacen, formas de tratamiento adecuadas en estos contextos comunicativos, no tienen inconveniente en seguir haciendo lo que, por otro lado, consideran supuestamente que está 'mal'.

[50] En España, no obstante, también hemos registrado diferencias estadísticamente significativas entre los usos de las formas de tratamiento por parte de los alumnos y de las alumnas. En concreto, los alumnos españoles encuestados utilizan formas de tratamiento de 2P para tratar a sus docentes con más frecuencia que sus compañeras. En este caso, resulta llamativo que sean ellas mismas las que reconozcan en mayor medida que no emplean formas adecuadas para dirigirse a sus profesores.

[51] En definitiva, si bien, como ya hemos apuntado, hace varias décadas en España se aceptaba que los profesores ocupaban una posición jerárquica superior a la de los alumnos, es obvio que esta aceptación ha ido desapareciendo. Sin embargo, este cambio social también debe ser relacionado con el hecho de que en la sociedad analizada existe una predominancia de la dimensión de la 'solidaridad' o, dicho de otro modo, lo prestigioso es emplear una forma de familiaridad para tratar al interlocutor en la mayoría de los casos (Lara Bermejo 2022) y, por tanto, también en el ámbito escolar (Molina Martos 2002). Ello puede verse reflejado, asimismo, en los usos lingüísticos aquí registrados. Ahora bien, la sociedad portuguesa, en la que predomina la dimensión de 'poder', y donde lo prestigioso es emplear una forma de cortesía para dirigirse a un interlocutor (Lara Bermejo 2022),

no parece presentar una situación paralela a la de España en este sentido: los alumnos lusos aceptan con naturalidad su inferioridad jerárquica con respecto a los profesores y ello se podría relacionar con el uso que hacen de las formas de tratamiento en el ámbito escolar.

Abreviaturas y referencias bibliográficas

2P = 2.^a persona.

3P = 3.^a persona.

Aguado Candanedo 1981 = David Aguado Candanedo 1981. Análisis sociolingüístico del uso de *tú / usted* en los estudiantes universitarios de Bilbao. *Letras de Deusto* 11, 165-186.

BAC = Bachillerato.

Bazenga 2022 = Aline Bazenga 2022. Formas de tratamento de segunda pessoa do singular em português: Representações e crenças de falantes madeirenses. *Arquivo histórico da Madeira* 4, 465-499. <https://ahm-abm.madeira.gov.pt/index.php/ahm/article/view/73>.

Blas Arroyo 1998 = José Luis Blas Arroyo 1998. *Las comunidades de habla bilingües. Temas de sociolingüística española*. Pórtico.

BOE 2006 = Ley orgánica 2/2006, de 3 de mayo, de educación. *Boletín oficial del estado* 106, 4/05/2006. <https://www.boe.es/buscar/act.php?id=BOE-A-2006-7899>.

BOE 2014 = Ley 3/2014, de 16 de abril, de autoridad del profesorado. *Boletín oficial del estado* 130, 29/05/2014. <https://www.boe.es/buscar/act.php?id=BOE-A-2014-5596>.

BOE 2020 = Ley orgánica 3/2020, de 29 de diciembre, por la que se modifica la Ley orgánica 2/2006, de 3 de mayo, de educación. *Boletín oficial del estado* 340, 30/12/2020. <https://www.boe.es/buscar/doc.php?id=BOE-A-2020-17264>.

BOE 2022 = Extracto de la Resolución de la Secretaría de Estado de Educación, por la que se convocan 117 plazas para la realización de estancias profesionales en centros educativos en Alemania, Austria, Bélgica, Dinamarca, Estonia, Finlandia, Francia, Italia, Malta, Noruega, Países Bajos, Portugal, Reino Unido, Irlanda, Suecia y Suiza. *Boletín oficial del estado* 70, 23/03/2022. https://www.boe.es/diario_boe/txt.php?id=BOE-B-2022-9128.

Bright 1966 = William Bright (ed.) 1966. *Sociolinguistics. Proceedings of the UCLA sociolinguistics conference, 1964*. Mouton.

Brown & Gilman 1960 = Roger Brown, Albert Gilman 1960. The pronouns of power and solidarity. Thomas A. Sebeok (ed.). *Style in language*. The MIT Press, 253-276.

Casabianca Rodríguez 2022 = Uxía E. Casabianca Rodríguez. A cortesía no ámbito da familia. Un estudo de cambio lingüístico. *Cumieira. Cadernos de investigación da nova Filoloxía Galega* 7, 101-131. <https://doi.org/10.35869/cumieira.v7.22.4>.

CD = Complemento directo.

CI = Complemento indirecto.

Diário da República 2018 = Decreto-Lei 55/2018, de 6 de julho. *Diário da República* 129/2018, 6/7/2018. <https://diariodarepublica.pt/dr/detalhe/decreto-lei/55-2018-115652962>.

Duarte 2010 = Isabel M. Duarte 2010. Formas de tratamento: Item gramatical no ensino do português língua materna. Ana M. Brito (ed.). *Gramática: História, teorias, aplicações*. Universidade do Porto, 133-146. <http://hdl.handle.net/10216/23838>.

El País 2023 = Ivanna Vallespín 2023. Agresiones a profesores: «Un alumno me empujó por la escalera. Estuve tres semanas de baja, pero el mayor fue el dolor mental». *El País Cataluña*, 25/9/2023. <https://elpais.com/espana/catalunya/2023-09-25/agresiones-a-profesores-un-alumno-me-empujo-por-la-escalera-estuve-tres-semanas-de-baja-pero-el-mayor-dolor-fue-el-mental.html>.

El Periódico 2023 = Olga Pereda 2023. El 72 % de los docentes sufren agresiones y amenazas por parte del alumnado. *El Periódico Extremadura*, 27/11/2023. <https://www.elperiodicoextremadura.com/sociedad/2023/11/27/72-docentes-sufren-agresiones-amenazas-95147990.html>.

ESO = Educación secundaria obligatoria.

FP = Formación profesional.

FT = Forma(s) de tratamiento.

- Gouveia 2008 = Carlos A. Gouveia 2008. As dimensões da mudança no uso das formas de tratamento em Português Europeu. Fátima Oliveira, Isabel M. Duarte (eds). *O fascínio da linguagem. Actas do Colóquio de homenagem a Fernanda Irene Fonseca*. Universidade do Porto, 91-100.
- Granados Romero 2019 = Isabel Granados Romero 2019. Formas de tratamiento en una comunidad rural: Rute (Córdoba). *Alfinge. Revista de Filología* 30, 73-106. <https://doi.org/10.21071/arf.v30i0.11010>.
- Hudson 1981 [1980] = Richard Hudson 1981 [1980]. *La sociolingüística*. Anagrama [traducción de *Sociolinguistics*. Cambridge University Press].
- INE 2024 = Instituto nacional de estadística 2024. https://www.ine.es/nomen2/inicio_r.do.
- Ionescu-Ruxăndoiu 2011 = Liliana Ionescu-Ruxăndoiu 2011. Forme nominale de adresare în discursul parlamentar românesc (secolul al XIX-lea – începutul secolului al XX-lea). Rodica Zafiu, Camelia Uşurelu, Helga Bogdan Oprea (eds.). *Limba română. Ipoteze ale variației lingvistice. Vol. 2. Pragmatică și stilistică*. Editura Universității din București, 271-280.
- Kerbrat-Orecchioni 2010 = Catherine Kerbrat-Orecchioni 2010. *S'adresser à autrui. Les formes nominales d'adresse en français*. Université de Savoie.
- Labov 1972 = William Labov 1972. *Sociolinguistic patterns*. University of Pennsylvania Press.
- Labov 1996 [1994] = William Labov 1996 [1994]. *Principios del cambio lingüístico. 1. Factores internos*. Gredos [traducción de *Principles of linguistic change. 1. Internal factors*. Blackwell].
- Lara Bermejo 2022 = Víctor Lara Bermejo 2022. The system of pronouns of address in Madeira. *Estudos de lingüística galega* 14, 1-33. <https://doi.org/10.15304/elg.14.8265>.
- Lešková 2012 = Jana Lešková 2012. *As formas de tratamento em português europeu*. Tesis de máster. Univerzita Palackého v Olomouci. https://theses.cz/id/lfal0x/diplomov_pnce.pdf.
- Louredo Rodríguez 2019 = Eduardo Louredo Rodríguez 2019. *Variación e cambio lingüístico en tempo aparente. O galego do Ribeiro*. Tesis doctoral. Universidade de Santiago de Compostela. <http://hdl.handle.net/10347/19106>.
- Louredo Rodríguez 2020 = Eduardo Louredo Rodríguez 2020. As formas de tratamento nunha fala galega. *Revista galega de filoloxía* 21, 75-90. <https://doi.org/10.17979/rgf.2020.21.0.7342>.
- Manole 2011 = Veronica Manole 2011. Algumas dificuldades dos falantes romenos na aprendizagem das formas de tratamento do português europeu. 9. *Congresso alemão de lusitanistas, Viena, 14 a 17 de setembro de 2011*. <https://lusitag2011.univie.ac.at/pt/secoes-abstracts/secao-12/index.htm>.
- Manole 2014 = Veronica Manole 2014. Os pronomes *você* e *dumneata* no discurso parlamentar português e romeno. Isabel Roboredo Seara (ed.). *Cortesia: Olhares e (re)invenções*. Chiao Editora, 191-210.
- Molina Martos 1993 = Isabel Molina Martos 1993. Las fórmulas de tratamiento de los jóvenes madrileños. Estudio sociolingüístico. *Lingüística española actual* 15.2, 249-264.
- Molina Martos 2002 = Isabel Molina Martos 2002. Evolución de las fórmulas de tratamiento en la juventud madrileña a lo largo del siglo XX: Un estudio en tiempo real. Félix Rodríguez González (ed.). *El lenguaje de los jóvenes*. Ariel, 97-122.
- Moreno Fernández 1986 = Francisco Moreno Fernández 1986. Sociolingüística de los tratamientos. Estudio sobre una comunidad rural. *Anuario de letras. Lingüística y filología* 24, 87-120. <https://revistas-filologicas.unam.mx/anuario-letras/index.php/al/article/view/1098>.
- NSC = Nivel sociocultural.
- Pitta & Vázquez Diéguez 2000 = Paulo Pitta, Ignacio Vázquez Diéguez 2000. Correspondências no uso de *usted* (esp.), *vostede* (gal.), *vostè* (cat.) e *você* (pt.) segundo a norma padrão peninsular. Isabel de Riquer Permanyer, Elena Losada Soler, Helena González Fernández

- (eds.). *Profesor Basilio Losada. Ensinar a pensar con liberdade e risco*. Universidad de Barcelona, 582-587.
- RTVE 2023 = Suben las agresiones físicas y falsas acusaciones al profesorado, que se siente 'desbordado y deprimido'. *Radio y televisión española* 14/11/2023. <https://www.rtve.es/noticias/20231114/informe-defensor-profesor-suben-agresiones/2460842.shtml>.
- Săftoiu 2013 = Răzvan Săftoiu 2013. The discursive practice of addressing in the Romanian parliament. Anita Fetzer (ed.). *The pragmatics of political discourse. Explorations across cultures*. Benjamins, 47-65.
- Sánchez Lobato & Alba de Diego 1980 = Jesús Sánchez Lobato, Vidal Alba de Diego 1980. Tratamiento y juventud en la lengua hablada. Aspectos sociolingüísticos. *Boletín de la Real Academia Española* 60, 95-129. https://apps2.rae.es/BRAE_DB.html.
- Slama-Cazacu 2010 = Tatiana Slama-Cazacu 2010. *Confuzii, greșeli, prostii, și răutăți în limba română, azi*. Tritonic.
- Social science statistics* = Jeremy Stangroom 2025. *Social science statistics*. <https://www.socscis-tatistics.com>.
- T = Forma(s) de tratamiento de familiaridad.
- Uruburu Rodríguez 2023 = Miren B. Uruburu Rodríguez 2023. *Sobre as formas de tratamento no sur de Galicia e no norte de Portugal: unha visión sociolingüística e contrastiva*. Tesis doctoral. Universidade de Vigo. <https://www.investigacion.biblioteca.uvigo.es/xmlui/handle/11093/5050>.
- V = Forma(s) de tratamiento de cortesía o de distancia.